

**ZMLUVA O ZRIADENÍ ZÁLOŽNÉHO PRÁVA
NA NEHNUTEĽNÝ MAJETOK
DODATOK Č. 1**

na jednej strane medzi

Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.,

sídlo: 1016 Budapest, Gellérthegy u. 30-32., Maďarsko,
číslo zápisu v obchodnom registri: Cg.01-10-047008
daňové identifikačné číslo: 23300576-2-41
zástupca: Rudolf Zalán Erdélyi

ako záložným veriteľom (ďalej len „**Záložný veriteľ**“)

a na druhej strane medzi

OBEC OKOČ

sídlo: Slovensko, 930 28 Okoč, Hlavná 833/57
zapísaný v Štatistickom registri – Štatistický úrad SR –
pracovisko ŠÚ SR v Trnave, zo dňa 15.2.2010
IČO: 00305642
DIČ: 2021002137
zástupca: Ing. Ladislav Polák

ako záložcom (ďalej len „**Záložca**“)

(zmluvné strany spolu len „**zmluvné strany**“)

I.

Predchádzajúce udalosti

1. Dňa 07.07.2021, Zmluvné strany uzavreli zmluvu o zriadení záložného práva (ďalej ako „**Záložná zmluva**“) za účelom zabezpečenia povinnosti Záložcu vrátiť finančné prostriedky vyplývajúcej z rozhodnutia o poskytnutí dotácie č. BGA/7656/2018.

II.

Predmet dodatku

2. Strany sa dohodli, že sa namiesto čl. X bodu 6 vkladá nové ustanovenie, ktoré znie:

**INGATLANON ALAPÍTOTT JELZÁLOG
LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ JELZÁLOGSZERZŐDÉS
1. SZÁMÚ MÓDOSÍTÁSA**

egyrésről

a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.,

székhely: 1016 Budapest, Gellérthegy utca 30-32.,
Magyarország
cégjegyzékszám: Cg.01-10-047008
adóazonosító szám: 23300576-2-41
képviselő: Erdélyi Rudolf Zalán

mint zálogbirtokos (a továbbiakban „**Zálogjogosult**“)

másrészről a

Ekecs Község

székhely: Szlovákia, 930 28 Ekecs, Fő utca 833/57
bejegyezve a Statisztikai nyilvántartásban – Szlovák
Köztársaság Statisztikai Hivatala, Nagyszombati
kirendeltség, 2010.2.15.
Regisztrációs szám: 00305642
Adóazonosító szám: 2021002137
képviselő: Polák László

mint jelzálogkötelezett (a továbbiakban:
„**Jelzálogkötelezett**“)

(a továbbiakban együttesen „**Felek**“) között

I.

Előzmények

1. Felek 2021. július 7. napján zálogjog létrehozásáról szóló szerződést (a továbbiakban „**Zálogszerződés**“) kötöttek a Zálogjogosult részéről a Zálogkötelezett részére BGA/7656/2018 számon kiadott támogatói okiratból eredő, a Zálogkötelezettet terhelő esetleges visszafizetési kötelezettség biztosítására.

II.

A módosítás tárgya

2. Felek megállapodnak, hogy a Zálogszerződés X. cikk 6. pontjának helyébe az alábbi rendelkezés lép:

166

„6. Zmluva je vyhotovená v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom znení. V prípade rozdielu medzi dvomi jazykovými mutáciami Zmluvy bude rozhodujúce slovenské znenie.“

3. Časti Záložnej zmluvy, ktorých sa táto zmena netýka, ostávajú v účinnosti s nezmeneným obsahom.

4. Tento dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť Záložnej zmluvy.

5. Tento dodatok nadobúda účinnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami, pričom zmena záložného práva podľa tejto Zmluvy vzniká povolením vkladu zmeny záložného práva do katastra nehnuteľností.

6. Dodatok je vyhotovený v dvojjazyčnom slovensko-maďarskom znení. V prípade rozdielu medzi dvomi jazykovými mutáciami bude rozhodujúce slovenské znenie.

Zmluvné strany si obsah tohto Dodatku prečítali a po jej výklade na znak svojho súhlasu ho vlastnoručne podpísali v šiestich (6) vyhotoveniach, z ktorých dve (2) vyhotovenia obdrží Záložný veriteľ.

„6. A Szerződés szlovák és magyar nyelven készült. Amennyiben a Szerződés két nyelven megfogalmazott rendelkezései között eltérés van, a szlovák nyelven írott rendelkezések az irányadók.“

3. A Zálogszerződés jelen szerződésmódosítással nem érintett részei változatlan tartalommal hatályban maradnak.

4. Jelen szerződésmódosítás a zálogszerződés elválaszthatatlan részét képezi.

5. Jelen szerződésmódosítás Felek általi kölcsönös aláírásának napján lép hatályba, míg a szerződésmódosításban meghatározott zálogjog-módosítás annak kataszteri hivatali bejegyzésével jön létre.

6. A szerződésmódosítás szlovák és magyar nyelven készült. Amennyiben a két nyelven megfogalmazott rendelkezések között eltérés van, a szlovák nyelven írott rendelkezések az irányadók.

Felek a jelen szerződésmódosítás tartalmát elolvasták és annak értelmezése után, mint akaratukkal mindenben egyezőt, 6 (hat) példányban aláírták, melyből 2 (két) példány illeti meg Zálogbirtokost.

Za Záložného veriteľa/
A Jelzálogjogosult nevében:

V Budapešti, dňa 2021. 11. 08.
Kelt Budapesten, 2021. 11. 08.

Erdélyi Rudolf Zsolt
generálny riaditeľ / vezérigazgató
Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt.



Za Záložcu/
A Jelzálogkötelezett nevében:

V Okeči, dňa 2021. 11. 18.
Kelt Ekecsen, 2021. 11. 18.

Ing. Ladislav Polák
starosta – polgármester
OBEC OKOČ/Ekecs község

